

## **Kulturspezifität in der Phraseologie als linguokulturelles Themenfeld**

1 Das Problem der national-kulturellen Spezifik der Phraseologismen hat eine lange Tradition in der Linguistik. Die bisherigen ethnokulturellen Untersuchungen auf dem Gebiet der Phraseologie sind aber überwiegend nicht weiter gekommen, als im Sinne des rein linguolandeskundlichen Verfahrens die inventarisch-distributive Ideoethnizität des Wortschatzes festzustellen. Dabei wurden ausführlich genug die in der semantischen Struktur des Phrasems fixierten Realien, Kulturartefakte beschrieben. Der komplexe kulturologische Zugang fordert aber das Miteinbeziehen der konnotativen Aspekte der Semantik, die sich oftmals der regulären extralinguistischen Deutung nicht unterwerfen lassen (Телия 1993: 308).

1.1 Das phraseologische Weltbild einer bestimmten Sprache ist ein Teil des allgemeinen nationalen sprachlichen Weltbildes. Unter dem phraseologischen Weltbild versteht man das phraseologische System einer bestimmten Sprache. Die Weltbilder, die mit Hilfe verschiedener Sprachen geschildert werden, können sich von einander unterscheiden. Diese Unterschiede erweisen sich vor allem in sprachlich spezifischen Wörtern und Phraseologismen, für die man in anderen Sprachen keine Äquivalente finden kann. Die Erforschung solcher Phraseologismen in ihrem Zusammenhang und in ihrer interkulturellen Perspektive gestattet uns das Weltbild einer bestimmten zeitlichen Epoche darzustellen. Die etymologische Forschung der Phraseologismen in kulturell-historischer Hinsicht kann eine gute Vorstellung über die Entstehung des Weltbildes der deutschen Sprache geben, weil sie eine enge Verbindung von Synchronie und Diachronie, Geschichte und Gegenwart darstellen (Мокиенко 1996: 3).

1.1.1 Der vorliegende Beitrag stellt einen Versuch der kulturell-historischen Analyse des phraseologischen Bestandes der deutschen Sprache dar. Unsere Forschung widmet sich der epochenübergreifenden Untersuchung der Herausbildung der national-kulturellen Spezifik der deutschen Phraseologismen in ihrer Dynamik und Vielfalt. In dem vorliegenden Beitrag wird versucht, die Rolle der kultur-historischen Faktoren festzustellen, die der Entstehung bestimmter Phraseologismen gedient haben und die Weltbilder der früheren historischen Epochen der Entwicklung des deutschen Sprachraumes ausprägten.

### **Literaturverzeichnis**

*Телия В.Н.* Культурно-национальные коннотации фразеологизмов / В.Н. Телия // Славянское языкознание. – М., 1993. – С. 303-315.

*Мокиенко В.М.* Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии / В.М. Мокиенко // Вопросы языкознания. – 1995. – № 4. – С. 3-13.